

PESQUISA SOBRE DISCURSO NA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE LOUVAIN

REIS, Simone - UEL

RESUMO: Este artigo relata resultados de um levantamento eletrônico de pesquisas sobre discurso produzidas pela Universidade católica de Louvain, Bélgica, nos últimos cinco anos (i.e. 2004 a 2009). Ele tem como objetivo mapear os temas, metodologia, referenciais teóricos e epistemologias de tais pesquisas. A contribuição deste estudo se dirige a pesquisadores do Letramento Crítico, tendo em vista que esse campo tem sido majoritariamente informado por perspectivas teóricas do discurso.

PALAVRAS-CHAVE: Discurso; Letramento crítico; Epistemologia.

ABSTRACT: This paper reports on results of an electronic survey of research on discourse produced in the past five years (i.e. 2004-2009) by the Catholic University of Louvain, Belgium. Its aim is to map out the themes, methodologies, theoretical frameworks, and epistemologies of such research. The contribution of this study is addressed to Critical Literacy researchers since this field has been mostly informed by theoretical perspectives on discourse.

KEYWORDS: discourse; critical literacy; epistemology

Introdução

Amplo levantamento, de base secundária, sobre a pesquisa em Letramento Crítico feita no Brasil (REIS, 2008), explorando o banco de teses da CAPES, informa que boa parte de tais estudos adota uma perspectiva teórica de *discurso*. As vertentes mais adotadas são as de origens francesa e britânica, respectivamente, Análise do Discurso e a Análise Crítica do Discurso.

Movida por minhas indagações iniciais à entrada nesse vasto campo que é o Letramento Crítico, meu interesse diante de todo e qualquer relato de pesquisa tem sido em relação à(s) sua(s) epistemologia(s). Enquanto são abundantes os relatos tanto de uma perspectiva teórica quanto de outra, falta explicitação das respectivas epistemologias. Essa constatação me conduz a uma hipótese cuja investigação pretendo relatar em outro texto: a de que pesquisas sobre discurso possuem uma metodologia, mas, por não atentarem para a epistemologia, acabam incorrendo em contradições profundas desta natureza, assim como de natureza ontológica. No presente relato, esta hipótese tem importância motivadora para minha

leitura de resultados de pesquisa desenvolvidos em nichos que se projetam como especializados no campo do discurso.

Dessa forma, os resultados da pesquisa de base secundária, objeto deste relato, constituem evidência inicial com potencial para sustentar a confirmação da hipótese feita acima. A importância de estudos como este é de revelar lacunas, instigar debates e (re)alinhamento posições epistemológicas e, conseqüentemente, metodológicas. Isso, como efeito, pode facilitar o processo de concepção de projetos de pesquisa a serem desenvolvidos em nível *stricto sensu*.

Assim, o texto pretende oferecer contribuição para a área de pesquisas em Letramento Crítico, mais especificamente, aos interessados em perspectivas de *discurso*.

Este relato é produto da minha incursão inicial junto à base de dados da Universidade Católica de Louvain (UCL), Bélgica, onde iniciei um período de 13 meses de estudos pós-doutorais. Ele traz resultados de buscas bibliográficas, especificamente de teses de doutoramento, sobre discurso, produzidas na UCL.

Após esta introdução, o texto segue estruturado em três partes. A primeira apresenta o detalhamento metodológico, com os critérios das buscas e seu refinamento. Traz também os resultados das buscas sem a análise de seu conteúdo. A segunda parte reúne as referências que foram finalmente selecionadas para o estudo e compreende os objetivos das pesquisas, referencial teórico, perspectiva de discurso, metodologia e, na medida do possível, sua ontologia. Finalmente, a terceira parte discute os resultados em relação à motivação inicial deste estudo, bem como aponta novas possibilidades de estudo.

1. Detalhamento Metodológico

Critérios de busca

A delimitação da base bibliográfica foi feita eletronicamente tanto no Centro de Pesquisas Linguagem e Comunicação, Instituto Valibel, quanto remotamente, na própria Bélgica, em fevereiro de 2010. Com os resultados obtidos, tentei organizá-los em termos de seus focos, área de discurso, referencial teórico e metodologia.

A pesquisa foi feita por **título**, **autor** e **palavras**, com a palavra, em francês, *discours*, e foi filtrada pelos termos **teses** e pelo **período** entre **2004-2009**, isto é, os cinco últimos anos anteriores ao atual. O total de referências obtidas foi **136**. Destas, somente as teses foram mantidas, reduzindo o escopo de dados a serem examinados a 40. A decisão de excluir as dissertações de mestrado se deveu ao fato de elas não apresentarem um *resumé* junto a sua

ficha catalográfica eletrônica, além do fato de um grande número não permitir a leitura da cópia impressa, nem mesmo na biblioteca (i.e. sem retirada do material), sem autorização prévia de seus autores.

Do escopo de 40 referências, contudo, 4 eram repetidas, especificamente as extraídas pelos números de chamada 41, 54, 75 e 103. Portanto, o total de referências inicialmente reunido foi **36**. A Tabela 1 mostra essas referências tanto pelo seu número sequencial – dentro das 136 – quanto pela divisão da universidade onde essas teses foram produzidas.

Tabela 1: Referências de teses da UCL encontradas pela palavra-chave *discours*.

Re	Divisao da Universidade	
82	1. BAUR	Arquitetura e Urbanismo
126	2. FLTR/ARKE	Departamento de arqueologia e história da arte
25	3. ESPO/COMU	Departamento de comunicação
40	4. ESPO/COMU	Departamento de comunicação
29	5. FLTR/GERM	Departamento de estudos germânicos
51	6. FLTR/GERM	Departamento de estudos germânicos
49	7. FLTR/GLOR	Departamento de estudos gregos, latinos e orientais
84	8. FLTR/GLOR	Departamento de estudos gregos, latinos e orientais
109	9. FLTR/GLOR	Departamento de estudos gregos, latinos e orientais
55	10. FLTR/HIST	Departamento de história
64	11. FLTR/HIST	Departamento de história
74	12. ESPO/POLS	Departamento de ciências políticas e sociais
83	13. ESPO/POLS	Departamento de ciências políticas e sociais
34	14. DRT/PUBL	Departamento de direito público
77	15. FLTR/ROM	Departamento de estudos romanos
101	16. FLTR/ROM	Departamento de estudos romanos
102	17. FLTR/ROM	Departamento de estudos romanos
111	18. FLTR/ROM	Departamento de estudos romanos
6	19. ESPO/SPED	Departamento de ciências da população e do desenvolvimento
53	20. ESPO/SPED	Departamento de ciências da população e do desenvolvimento
87	21. ESPO/SPED	Departamento de ciências da população e do desenvolvimento
2	22. PSP	Faculdade de psicologia e ciências da educação
15	23. PSP	Faculdade de psicologia e ciências da educação
28	24. PSP	Faculdade de psicologia e ciências da educação
31	25. PSP	Faculdade de psicologia e ciências da educação
43	26. PSP	Faculdade de psicologia e ciências da educação
67	27. PSP	Faculdade de psicologia e ciências da educação
68	28. PSP	Faculdade de psicologia e ciências da educação
133	29. PSP	Faculdade de psicologia e ciências da educação
120	30. TECO	Faculdade de teologia
123	31. TECO	Faculdade de teologia
131	32. TECO	Faculdade de teologia
30	33. TECO	Faculdade de teologia e direito canônico
35	34. ISP	Instituto superior de filosofia
81	35. MD/MED/NOPS/ PSCL	Unidade de pesquisas clínicas psiquiátricas
88	36. MD/ESP/HOSP	Unidade de ciências hospitalares

As 36 referências pertencem a 16 diferentes organizações da universidade. Limitei o escopo do estudo às áreas explicitamente relacionadas à linguagem, assim a teses de quatro departamentos. Destaquei-os em negrito na Tabela 1: (1) Comunicação; (2) Estudos germânicos; (3) Estudos gregos, latinos e orientais; e (4) Estudos romanos. Esse refinamento reduziu o escopo para 11 referências:

DECOCK, P. *Las figuras paradójicas de César Aira: un estudio semiótico y axiológico de la estereotipia*. Thèse (Doctorat en philosophie et lettres). Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve. 2009.

DULLION, V. *Droit comparé et législation plurilingue face à la traduction: les codes civils allemand et suisse en français (1897-1914)*. Thèse (Doctorat en philosophie et lettres). Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve. 2005.

FRANCIS, E. *Le discours royal: inscriptions et monuments pallava (IVème-IXème siècles)*. Thèse (Doctorat en philosophie et lettres). Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve.

GEORIS, C. *Les métamorphoses du texte: le travail littéraire de Claudio Monteverdi (1567-1643) dans ses livres de madrigaux*. Thèse (Doctorat en philosophie et lettres). Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve. 2008.

KAPLAN, A. *Paléographie syriaque: développement d'une méthode d'expertise sur base des manuscrits syriaques de la British Library (Ve- Xe siècles)*. Thèse (Doctorat en philosophie et lettres). Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve. 2008.

MITE, D. *La naissance de la conscience chrétienne chez Chateaubriand: l'essai sur les révolutions et le génie du christianisme*. Thèse (Doctorat en philosophie et lettres). Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve. 2009.

MUNDSCHAU, L. *Le dernier numéro: le discours autoréférentiel de fermeture des hebdomadaires d'information générale en Belgique francophone (1950-2000)*. Thèse (Doctorat en sciences sociales). Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve. 2008.

PERREZ, J. *Connectieven, tekstbegrip en vreemdetaalverwerving: een studie van de impact van causale en contrastieve connectieven op het begrijpen van teksten in het Nederlands als een vreemde taal*. Thèse (Doctorat en philosophie et lettres). Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve. 2006.

RODRIGUEZ BARRERA, H. *Permanencia y cambio en la narrativa de Héctor Bianciotti*. Thèse (Doctorat en philosophie et lettres). Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve. 2009.

RONY, G. *Comment peut-on être Européen? Identités européennes et identifications dans les discours médiatiques turcs, belges et français: l'Europe à l'épreuve de la Turquie*. Thèse (Doctorat en sciences sociales). Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve. 2006.

TUERLINCKX, L. *Histoire de la version arabe de Grégoire de Nazianze: édition critique des Orationes 27 et 38, étude de la tradition manuscrite et identification des divers états de texte*. Thèse (Doctorat en philosophie et lettres). Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve. 2007.

Abordagem analítica

Uma vez selecionadas as referências, passei à leitura de seus *resumés*, estes, na maioria escritos unicamente em francês. Abordei os textos tanto de modo dedutivo, a partir de elementos que eu esperava encontrar mencionados, quanto indutivo, identificando o que de fato fora incluído em cada *resumé*.

Validade

A validade desta pesquisa de base secundária se respalda na relativa estabilidade da fonte dos registros, que permite a eles retornar tantas vezes quanto necessário. Além disso, submeti minha compreensão leitora à confirmação de dois outros pesquisadores, um belga francófono e um estrangeiro proficiente em língua francesa na Bélgica. Ambos confirmaram a procedência das minhas afirmações.

Na seção seguinte, apresento os resultados da pesquisa.

2. Resultados

Objetivos, referencial teórico, perspectiva de discurso e metodologia

As 11 referências de teses foram examinadas quanto a seus objetivos, referencial teórico, perspectiva de discurso e metodologia (Quadro 1). Contudo, nem todos esses elementos estiveram presentes nos textos introdutórios intitulados *resumé*.

Os *resumés*, em geral, continham os objetivos e ou temas pesquisados, a metodologia no que dizia respeito a fontes de dados e procedimentos analíticos. Quatro explicitamente apresentaram a teoria adotada (i.e. GEORIS, 2008; MITE, 2009; KAPLAN, 2008; RODRIGUEZ BARRERA, 2009). Os *resumés* de duas teses permitiram inferir a teoria adotada na investigação (i.e. RONY, 2006; DECOCK, 2009).

As pesquisas exploraram e contribuíram para vários campos: discurso midiático (RONY, 2006; MUNDSCHAU, 2008); pesquisa em leitura (PERREZ, 2006, papel de marcadores discursivos na compreensão leitora em língua estrangeira), estudos literários (FRANCIS, 2009; DECOCK, 2009; RODRIGUES BARRERA, 2009; GEORIS, 2008), tradução (DULLION, 2005; TUERLINCKX, 2007), a constituição material (e.g. gráfica) de

um sistema de escrita de uma língua (KAPLAN, 2008), bem como as representações individuais sobre um dado tópico (MITE, 2009).

Dez de um total de 11 investigações utilizaram dados pré-existentes (históricos e culturais) e uma produziu os dados através de experimentos livres e controlados (i.e. PERREZ, 2006). A maioria das contribuições é, portanto, construída com base em corpora que são estáveis, em comparação à pesquisa que produziu e, de tal modo, teve de capturar seus dados.

Ref	Autor	Ano	Objetivo e tema	Referencial teórico	Perspectiva de discurso	Metodologia Natureza instrumentos
25	1. RONY, Gaëlle	2006	Compreender o conflito relativo aos processos de identificação de europeus e não-europeus expressados pelo discurso da mídia sobre o debate da adesão da Turquia à União Européia. Identificar os métodos, questões, participantes e relações entre eles.	Construtivismo	Ausente	Análise de corpora de um fenômeno social e contemporâneo. Dados: editoriais e crônicas políticas da França, Bélgica e Turquia durante os encontros de Luxemburgo, Helsinki e Bruxelas, opiniões de jornalistas sobre a questão Europa/Turquia.
29	2. PERREZ, Julien	2006	Estudo contrastivo de marcadores discursivos de causa e contraste e seu efeito na compreensão leitora em holandeses como língua estrangeira por falantes de francês.	Ausente	Ausente	Análise descritivo-contrastiva.
40	3. MUNDSCHA U, Laurence	2008	Estudo diacrônico de jornais belgas francófonos do período pós-guerra	Ausente	Discurso enquanto representação	Corpus histórico. Fonte: o último número publicado por 52 revistas de informação geral, semanais, belgas francófonas, que cessaram publicação após o período pós-guerra (1950-2000).
49	4. FRANCIS, Emmanuel	2009	Estudo da ideologia real dos Pallava, suas práticas (doações e fundações) e, especialmente, seu conteúdo panegírico.	Ausente	Ausente	Fontes: textos, inscrições em templos, placas de cobre, moedas, literatura de cordel.
51	5. DULLION, Valérie	2005	Estudo da influência de fatores situacionais nas escolhas de tradução no Direito, com foco na terminologia e fraseologia, convenções estilísticas do discurso legislativo, contextos culturais e reflexões feitas por tradutores a respeito do material analisado.	Ausente	Ausente	Pesquisa histórica. Fonte: as quatro traduções francesas de BGB (Código Civil Germânico de 1896) publicado entre 1897 e 1914 e o texto francês do Código Civil Suíço de 1907, um código trilingue que foi originalmente escrito em alemão (ZGB).
77	6. DECOCK, Pablo	2009	Análise da construção do significado pelo escritor argentino César Aira. Foco na (1) suspensão intermitente do significado; (2) constante reciclagem e transformação de uma multiplicidade de códigos, estereótipos e figuras; (3) a figura do autor; (4) a ambiguidade do valor literário do trabalho do autor.	Presumivelmente, Dufay (1994)	Hermenêutica (significado construído por meio de construção e desconstrução)	Abordagem analítica dedutiva por meio do desenvolvimento de um modelo baseado em Dufay's (1994). Fontes: 10 textos
84	7. TUERLINCK X, Laurence	2007	Estudo de tradução. Estudo descritivo do processo de tradução da versão árabe de Gregoire de Nazianze, (falecido em 390)	Ausente	Ausente	Fontes: dois discursos em árabe: o <i>oratio</i> ou discurso 27. Estudo e definição do tipo dos dois textos (estilo, léxico, registro e processos de tradução e tipologia da tradução) e posterior comparação com os trabalhos de outros tradutores.
101	8. GEORIS, Christophe	2008	Estudo literário do conceito de música de Claudio Monteverdi (1567-1643).	Teoria semiótica de Greimas sobre narração	Ausente	Fonte: oito livros de madrigais.
102	9. MITE, Diana	2009	Estudo do Cristianismo Romântico, de suas expectativas, promessas e diferenças da norma dogmática.	Nicene Creed (325-381)	Presumivelmente, discurso como representação.	Estudo de caso das disposições religiosas de Chateaubriand em dois momentos fundamentais de sua evolução espiritual e intelectual. Análise dedutiva utilizando instrumentos de aplicabilidade teológica, histórica, cultural e filosófica. Validação por meio de uma incursão no contexto contemporâneo alemão.
109	10. KAPLAN, Ayda	2008	O desenvolvimento da escrita síria enquanto fenômeno gráfico.	Teorias e métodos paleográficos (i.e. greco-latino (J.	Ausente	Análise dedutiva. Fonte: 90 manuscritos sírios do século V, obtidos junto à British Library.

				Mallon and L. Gilissen, e hebraico, C. Sirat)		
111	11. RODRIGUEZ BARRERA, Hugo	2009	Análise e evolução do trabalho narrativo de Héctor Bianciotti, em espanhol e em francês.	Teoria da percepção	Ausente	Estudo literário. Fonte: primeiros quatro livros de uma coleção de contos em espanhol e o primeiro e último livros. Estudo de trabalhos em espanhol da perspectiva da produção. Hipótese: a oposição constitui um dos isotopos que organizam o discurso na literatura argentina.

Quadro 1: Pesquisa sobre discurso na UCL: objetivos, referencial teórico, perspectiva de discurso e metodologia.

Epistemologias

Uma vez que, em relação à perspectiva de discurso, nenhuma das referências explicitamente apresentou seu referencial, na medida do possível, fiz inferências sobre as epistemologias subjacentes. Um *resumé* citou a hermenêutica como a visão subjacente do pesquisador de construção e desconstrução do significado no processo de estudar o tópico escolhido (i.e. DECOCK, 2009). Duas pesquisas permitem compreender sua epistemologia como sendo interpretivista, uma vez que ambas parecem se referir a discurso enquanto representação (i.e. MUNDSCHAU, 2008; MITE, 2009).

Essa falta de explicitação de epistemologia instiga ainda mais minha curiosidade sobre demais pesquisas sobre discurso e minha hipótese, para confirmação (ou desconfirmação), a partir de base de dados maior, de que esse tipo de pesquisa ou tem carecido de uma epistemologia ou tem incorrido em inconsistências em função do que se pode inferir a partir de sua visão de linguagem, seus procedimentos metodológicos, seus concernimentos com critérios de validação da pesquisa, com a ontologia implícita a tais práticas de pesquisa.

3. Considerações finais

Neste relato, apresentei os resultados de uma pesquisa de base secundária, realizada junto ao acervo bibliográfico da UCL, Bélgica, com foco nas teses produzidas de 2004 a 2009, acessadas, entre outros critérios de busca, pela palavra *discours*.

Minha interpretação da informação disponível nos *resumés* das 11 referências que constituem o escopo deste estudo sugere que a maioria das pesquisas se edifica sobre dados pré-existentes e, portanto, estáveis. As teses são apresentadas quanto a seus objetivos e temas, suas fontes de dados e procedimentos analíticos e suas prováveis contribuições. O referencial teórico, a perspectiva de discurso e a epistemologia preferida estiveram muito frequentemente ausentes na maioria dos *resumés* examinados.

Para segurança da análise, minhas interpretações, feitas por abordagens dedutiva e indutiva, foram escrutinadas e ratificadas por dois colegas do Centro de Linguagem e Comunicação, do Instituto Valibel, da UCL.

Os resultados deste estudo fortalecem minha hipótese de que pesquisas na área do discurso carecem de explicitação epistemológica e instigam minha curiosidade em

conhecer que implicações metodológicas e ontológicas tal lacuna traz para o desenvolvimento de conhecimento nessa área.

O presente estudo objetivou contribuir para a área maior de estudos conhecida como Letramento Crítico, a qual tem se servido, principalmente de perspectivas teóricas do discurso. Tendo em vista o escopo relativamente pequeno deste levantamento, bem como a particularidade contextual da base de dados examinada, há espaço para futuros estudos como o aqui relatado, explorando outros contextos e outros tipos de registros de conhecimento produzidos pelas comunidades científicas (e.g. principais periódicos internacionais especializados na área).

Referências

DECOCK, P. *Las figuras paradójicas de César Aira: un estudio semiótico y axiológico de la estereotipia*. Thèse (Doctorat en philosophie et lettres). Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve. 2009.

DULLION, V. *Droit comparé et législation plurilingue face à la traduction: les codes civils allemand et suisse en français (1897-1914)*. Thèse (Doctorat en philosophie et lettres). Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve. 2005.

FRANCIS, E. *Le discours royal: inscriptions et monuments pallava (IVème-IXème siècles)*. Thèse (Doctorat en philosophie et lettres). Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve. 2009.

GEORIS, C. *Les métamorphoses du texte: le travail littéraire de Claudio Monteverdi (1567-1643) dans ses livres de madrigaux*. Thèse (Doctorat en philosophie et lettres). Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve. 2008.

KAPLAN, A. *Paléographie syriaque: développement d'une méthode d'expertise sur base des manuscrits syriaques de la British Library (Ve- Xe siècles)*. Thèse (Doctorat en philosophie et lettres). Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve. 2008.

MITE, D. *La naissance de la conscience chrétienne chez Chateaubriand: l'essai sur les révolutions et le génie du christianisme*. Thèse (Doctorat en philosophie et lettres). Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve. 2009

MUNDSCHAU, L. *Le dernier numéro: le discours autoréférentiel de fermeture des hebdomadaires d'information générale en Belgique francophone (1950-2000)*. Thèse (Doctorat en sciences sociales). Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve. 2008.

PERREZ, J. *Connectieven, tekstbegrip en vreemdetaalverwerving: een studie van de impact van causale en contrastieve connectieven op het begrijpen van teksten in het Nederlands als een vreemde taal*. Thèse (Doctorat en philosophie et lettres). Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve. 2006.

REIS, S. Pesquisa em letramento crítico no Brasil: um levantamento de dissertações e teses de 1987 a 2006. In: DURÃO, A. B. A. B.; ANDRADE, O. G.; REIS, S. (Org.). *Reflexões sobre o ensino das línguas estrangeiras*. Londrina: Moriá, 2008, p. 51-83.

RODRIGUEZ BARRERA, H. *Permanencia y cambio en la narrativa de Héctor Bianciotti*. Thèse (Doctorat en philosophie et lettres). Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve. 2009.

RONY, G. *Comment peut-on être Européen? Identités européennes et identifications dans les discours médiatiques turcs, belges et français: l'Europe à l'épreuve de la Turquie*. Thèse (Doctorat en sciences sociales). Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve. 2006.

TUERLINCKX, L. *Histoire de la version arabe de Grégoire de Nazianze: édition critique des Orationes 27 et 38, étude de la tradition manuscrite et identification des divers états de texte*. Thèse (Doctorat en philosophie et lettres). Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve. 2007.